

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

QUÆRDO N. 1

(2018)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza

Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*

Anselmo Roveda

QUÆRNO N. 1 / 2018

Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto

Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves

Mario Scalesi | Anna Cinzia Paolucci | Alessandro Guasoni

Fiorenzo Toso | Francesca Lorusso

Joan Salvat-Papasseit

*

Sono ammessi

testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, obbligatoriamente corredati da traduzione completa in francese o italiano; articoli, interviste e studi di letteratura in in tutti gli idiomi romanzi, obbligatoriamente corredati da un riassunto/compendio dei contenuti (unico paragrafo, fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in una delle seguenti lingue: italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico lingua di partenza>francese o italiano (fino a 50 lemmi); recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in italiano o francese.

Particolare attenzione sarà dedicata
alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

*

On peut soumettre

littérature – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, nécessairement accompagnée d'une traduction complète (italien ou français); articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, nécessairement accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés dans une des langues suivantes: italien ou français; et éventuellement complété par un lexique de la langue source>français ou italien (jusqu'à 50 entrées); critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) italien ou français.

Une attention particulière sera accordée
aux langues moins répandues et aux littératures périphériques.

*

inviate *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com | oggetto *object*: Cabirda

Editoriale/ Éditorial

Anselmo Roveda

• «*Cabirda s. f.* Combriccola: Compagnia o Conversazione di gente che consulti insieme di far male o d'ingannare; altrimenti Confredaglia», così nel *Dizionario genovese-italiano compilato da Giovanni Casaccia, seconda edizione accresciuta del doppio e quasi tutta rifatta* stampato a Genova dalla Tipografia di Gaetano Schenone nel 1876. Tranquilli, in genovese – così come per l'italiano *combriccola* o per il francese *bande* – il significato si estende, addolcendosi, al gruppo di persone accomunate da affinità e interessi (Treccani: *combriccola* [...] Anche, per estens. o scherz., con senso attenuato e generico di compagnia, brigata e sim.: *una c. di buontemponi*; *Una combriccola Di gente amena* (Giusti); *una c. di brave persone* (Carducci).// Larousse: *bande*, 2. Groupe de gens ayant en commun certaines affinités ou certaines activités : *Une bande d'amis, de campeurs*). E se a qualcosa si vuol far male o qualcosa si vuol ingannare questi sono i tempi correnti nei quali le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. Sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. Sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano e, quando necessario, in francese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già editi e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: “Cabirda - Lengue e lettiate romanse” – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo.

Non ci sarà periodicità fissa. Il primo Quærno (*quaderno*) ospiterà solo testi poetici; dalla seconda uscita mi piacerebbe ospitare anche narrativa, teatro, studi e recensioni. Aspetto le vostre proposte. •

• «*Cabirda s. f.* Combriccola: Compagnia o Conversazione di gente che consulti insieme di far male o d'ingannare [*compagnie ou conversation de personnes qui se consultent pour faire du mal ou pour tromper*]; altrimenti Confrediglia», ainsi dans le *Dizionario genovese-italiano* établi par Giovanni Casaccia, *seconda edizione accresciuta del doppio e quasi tutta rifatta* [deuxième édition augmentée du double et presque entièrement refaite], imprimé à Gênes par la typographie de Gaetano Schenone en 1876. Mais ne vous inquiétez pas, en génois - comme pour la *combriccola* italien ou pour la *bande* français - le sens s'étend, s'adouissant, au groupe de personnes unies par affinités et intérêts (Treccani: *combriccola* [...]) Anche, per estens. o scherz., con senso attenuato e generico di compagnia, brigata e sim.: *una c. di buontemponi*; *Una combriccola Di gente amena* (Giusti); *una c. di brave persone* (Carducci).// Larousse: *bande*, 2. Groupe de gens ayant en commun certaines affinités ou certaines activités : *Une bande d'amis, de campeurs*). Et si nous voulons faire du mal à quelque chose ou s'il y a quelque chose que nous voulons tromper, c'est l'époque actuelle où les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. Ce sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et appareils, au moins au début, en italien et, le cas échéant, en français. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: « Cabirda - Lengue e lettiate romanse » - parce que la revue est née à Gênes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle.

Il n'y aura pas de périodicité fixe. Le premier Quærno (*cahier*) n'accueille que des textes poétiques; à partir de la deuxième sortie, j'aimerais également accueillir des récits, du théâtre, des études et des critiques. J'attends vos suggestions. •

«No sé si la literatura lleva a una mayor felicidad,
pero sí estoy segura de que lleva a una mayor conciencia
de nuestra presencia en el mundo»

María Teresa Andruetto

Virginia Pesemapeo Bordeleau

Je suis le choc de deux cultures

Je suis le choc de deux cultures,
la blanche de béton et de fer,
la rouge de plumes, de fourrures
et de cuir tanné à l'odeur âcre
du bois qui fume.

Je suis d'une race dépossédée
et d'une race à la recherche d'un pays.
Je suis d'un homme coureur des bois
que les Indiens nommaient Abitibi
à la parole haute et claire.

Je suis d'une femme
que l'on appela sauvagesse
à unique langage
et au silence lourd
face à son identité perdue.

Je suis de pauvreté et de baloney,
de castor rôti et de bannique,
de bière, de mauvais vin
et de tisanes magiques.

Je suis de vieux langages rythmés
au son des tambours tendus de peau.
Je suis de langages doux
chargés de confidences.

Je suis aussi de joul savoureux
et de belle langue française,
parfois fourchue,
souvent de belle franchise.

Je suis de mélopées,
de danses ancestrales,
de folklore et de sets carrés.

Je suis de légendes
dont les dieux étaient des ours.
Je suis de guignolée
et de diable à odeur de soufre.

Je suis de mocassins sur la neige
et de bottes de pimp trouées,
de muskeg et d'asphalte noir.

Je suis de longues randonnées,
d'expéditions de chasse
et de voyages organisés.

Je suis de grands éclats de joie,
de sagesse séculaire,
de plaisir et de douleur.

Je suis de promiscuité,
de trois enfants par lit.
Je suis de fierté farouche,
de confort et d'indifférence.

Je suis de demi-frères suicidés
dans leur silence des réserves.
Je suis de demi-frères criards

qui veulent et la chèvre et le chou.

Je suis de deux races en mal de vivre,
de leur incapacité à se rejoindre.

Je suis le pont entre deux peuples
qu'un accident de parcours
a tendu au-dessus d'un précipice.

Je suis riche de différences,
marquée au fer du paradoxe.

Je suis de blanche et de rouge lignée.

Io sono l'impatto di due culture,/ il bianco del cemento e del ferro, / il rosso di piume, di pellicce/ e di pelle conciata dall'odore acre/ del fumo di legna// Io sono di una razza espropriata/ e di una razza alla ricerca di un paese./ Io sono di un uomo, un contrabbandiere/ che gli indiani chiamarono Abitibi,/ dalla parola forte e chiara.// Io sono di una donna,/ che è stata chiamata selvaggia,/ con un'unica lingua/ e dal silenzio grave/ di fronte alla propria identità perduta.// Io sono di povertà e di salume,/ di arrosto di castoreo e di pane azzimo,/ di birra, di vino cattivo/ e di tisane magiche.// Io sono di vecchi linguaggi ritmati/ al suono di tamburi tesi di pelle./ Io sono di linguaggi dolci/ carichi di confidenze.// Io sono anche di gustoso dialetto/ e di bella lingua francese,/ a volte biforcuta,/ spesso di bella franchezza.// Io sono di canti scanditi,/ di danze ancestrali,/ di folclore e di quadriglie// Io sono di leggende/ in cui gli dèi erano orsi./ Io sono di questue di festa/ e di diavolo odore di zolfo.// Io sono di mocassini sulla neve/ e di stivali di gomma bucati,/ di torbiera e di asfalto nero.// Io sono di lunghe escursioni,/ di spedizioni di caccia/ e di viaggi organizzati.// Io sono di scoppi di gioia,/ di saggezza secolare,/ di piacere e di dolore.// Io sono di promiscuità,/ di tre bambini per letto./ Io sono di fierezza feroce,/ di conforto e di indifferenza.// Io sono di fratellastri suicidi/ nelle loro silenziose riserve./ Io sono di fratellastri chiasosi/ che vogliono e capra e cavolo.// Io sono di due razze che mal convivono,/ nella loro incapacità di ricongiungersi.// Io sono il ponte tra due popoli/ che un incidente di percorso/ ha teso sopra un precipizio.// Io sono ricca di differenze,/ segnata a fuoco dal paradosso./ Sono una linea di sangue bianca e rossa. [traduzione di A. Roveda]

(da: Virginia Pesemapeo Bordeleau, *De rouge et de blanc*, Montréal, Mémoire d'encrier, 2012)

María Teresa Andruetto

Tres poemas tomados de "Kodak"

Peras

Había una rosca cubierta
de azúcar, una mesa con el hule
verde y una frutera de vidrio
(por la loneta de las cortinas, el sol
sacaba tornasolados color de ajenjo),
y había peras. Recuerdo los cabos rotos
y el punto negro que, en una de ellas,
hace el gusano. Sé que las dos teníamos
el pelo corto y unos vestidos
almidonados.

Después algo (quizás el viento)
sonó allá afuera y mi madre dijo
que acababan de pasar
Los Reyes.

Pere: C'era una focaccia coperta/ di zucchero, un tavolo con tovaglia verde / e
una fruttiera di vetro/ (attraverso la tela della tenda, il sole/ gettava riflessi colore
di assenzio),/ e c'erano le pere. Ricordo i gambi spezzati / e il punto nero che, in
una di esse,/ fa il verme. So che tutte e due avevamo/ i capelli corti e dei vestitini/
inamidati.// Poi qualcosa (forse il vento)/ suonò là fuori e mia madre disse / che
erano appena passati/ i Re Magi. [*traduzione di María Elena Boglio*]

Las amigas de mi abuela

Íbamos a verlas
los días de los muertos,
cuando la muerte no dolía.
Mi madre (que era hermosa y usaba
tacos altos) nos llevaba de la mano,
se pintaba la boca. Hablaban piemontés,
la palabra cerrada en la garganta a gritos.
Nos ponían vestiditos blancos de piqué
y volvíamos con olor a gladiolos,
a margaritas. Tenían una casa oscura
las amigas de mi abuela, y el tamaño
de un hombre. Ellos en cambio
eran flacos, frágiles como niñas:
se llamaban Geppo, Vigü,
Gennio, Chiquinot.

Le amiche di mia nonna: Andavamo a trovarle/ i giorni dei morti,/ quando la
morte ancora non doleva./ Mia madre (che era bella e usava/ tacchi alti) ci portava
per mano,/ si dava il rossetto. Parlavano in piemontese:/ parole chiuse dette con
la gola chiusa. / Ci mettevano vestitini bianchi di piquet/ e tornavamo con odore
di gladioli/ e margherite. Avevano una casa buia/ le amiche di mia nonna, e la
statura/ di un uomo. Loro, gli uomini, invece,/ erano magri, fragili come
bambine:/ si chiamavano Geppo, Vigü,/ Gennio, Cichinot. [*trad. di M.E. Boglio*]

Citroën

Regresábamos en un Citroën
rojo, desde una laguna de sal,
un pueblo ahora de fantasmas,
a nuestra casa, en la luz. Y él
cantaba, de viva voz, como
nunca cantaba, *voglio vivere*
cosí, con il sole in fronte, y
mi madre y nosotras también
cantábamos.

Citroën: Tornavamo su una Citroën/ rossa, da una laguna di sale./ un paese, ora,
di fantasmí,/ a casa nostra, nella luce. E lui/ cantava, a squarciagola, come/ mai
cantava, *voglio vivere/così, col sole in fronte*, e/ mia madre e anche noi due/
cantavamo. [*trad. di M.E. Boglio*]

Sophia de Mello Breyner Andresen

Para atravessar contigo o deserto do mundo

Para atravessar contigo o deserto do mundo
Para enfrentarmos juntos o terror da morte
Para ver a verdade para perder o medo
Ao lado dos teus passos caminhei

Por ti deixei meu reino meu segredo
Minha rápida noite meu silêncio
Minha pérola redonda e seu oriente
Meu espelho minha vida minha imagem

E abandonei os jardins do paraíso
Cá fora à luz sem véu do dia duro
Sem os espelhos vi que estava nua
E ao descampado se chamava tempo

Por isso com teus gestos me vestiste
E aprendi a viver em pleno vento

Per attraversare con te il deserto del mondo/ Per affrontare insieme il terrore della morte/ Per vedere la verità per perdere la paura/ Accanto ai tuoi passi ho camminato// Per te ho lasciato il mio regno il mio segreto/ La mia rapida notte il mio silenzio/ La mia perla rotonda e il suo oriente/ Il mio specchio la mia vita la mia immagine/ E ho abbandonato i giardini del paradiso// Fuori alla luce senza veli del duro giorno/ Senza gli specchi ho visto che ero nuda/ E che le terre ampie si chiamavano tempo// Per questo con i tuoi gesti mi hai vestita/ E a vivere ho imparato in pieno vento [*traduzione di A. Roveda*]

Leonel Alves

Filho de Macau

Cabelos que se tornam sempre escuros,
Olhos chineses e nariz ariano,
Costas orientais, e peito lusitano,
Braços e pernas finos mas seguros.

Mentalidade mista. Tem dextreza
No manejo de objectos não pesados,
Tem gosto por Pop Songs mas ouve fados;
Coração chinês e alma portuguesa.

Casa com a chinesa por instinto,
Vive de arroz e come bacalhau,
Bebe café, não chá e vinho tinto.

É muito bondoso quando não é mau,
Por interesse escolhe o seu recinto
Eis o autêntico filho de Macau.

Figlio di Macao: Capelli che si fanno sempre scuri,/ occhi cinesi e naso ariano,/ schiena orientale, petto lusitano,/ braccia e gambe sottili ma salde.//Mentalità mista. Maneggia/bene oggetti non pesanti,/ Ama il pop ma ascolta il fado;/ cuore cinese e anima portoghese.// Si sposa una cinese per istinto,// vive di riso e mangia baccalà,/ beve caffè, non tè e vino rosso./ È di buon cuore quando non è cattivo,/ per interesse sceglie il suo recinto/ questo il vero figlio di Macao.
[traduzione di Dajana Morelli]

Mario Scalesi

Mensonge

Tu mens, soleil si cher aux jouvenceaux épris !
Vous mentez, épis d'or, lacs bleus, mers charmeresses,
Parfums de fleurs, fraîcheurs des bois pleins de paresses,
Ramage des pinsons, reflets des colibris.

Vous êtes des appâts amorçant nos esprits.
Les rayons, les odeurs, les couleurs, les caresses
Grisent nos sens naïfs d'illusions traîtresses
Et masquent une embûche où tous nous sommes pris.

Ironiques témoins des humaines souffrances,
Rires épanouis sur nos désespérances,
Vous fûtes la stupeur de l'Homme primitif.

Il chercha d'où venait la féroce imposture
Et, fils pieux, n'osant accuser la nature,
Il inventa la Pomme et le Serpent furtif.

Menzogna: Tu menti, sole, così caro ai giovani innamorati/ Voi mentite, spighe d'oro, laghi blu, mari che incantano/ profumi di fiori, freschezza di boschi oziosi,/ canti di uccelli/ riflessi di colibrì// voi siete delle esche per prendere il nostro spirito/ le luci, gli odori, i colori, le carezze/ inebriano i nostri sensi ingenui d'illusioni traditrici/ e mascherano un'imboscata nella quale siamo tutti fatti prigionieri// Ironici testimoni delle umane sofferenze/ risate fiorite sulle nostre disperazioni/ voi siete stati lo stupore dell'Uomo primitivo// Cerca, lui, da dove viene la feroce impostura/e, figlio pietoso, non s'osa accusare le natura/ e inventa la Mela e il Serpente furtivo. [*traduzione di A. Roveda*]

Anna Cinzia Paolucci

Inèdits

Sem estats pa i sem estats vi

T'he donat forment perfumat
són revudits somrisos
llevats ardots
en los anys odorósos de most
dedintre la tassa oltida dels meus ulls
ha bullit l'univers
esquinquides cromàtiques
dins la bruma de l'autunjo
maços de silenci i
branques de malenconia
com vinya
saquejada
invoc encara
lluna
lo dolç arc de la tua mà.

Fummo pane e fummo vino: Ti donai grano profumato/ germogliarono sorrisi/
lieviti ardoti/ negli anni odorosi di mosto/ nel calice acerbo dei miei occhi/ ribollì
l'universo/ scintille cromatiche/ nella bruma d'autunno/ bouquet di silenzio e/
tralci di malinconia/ come vigna saccheggiata/ invoco ancora/ luna/ il dolce arco
della tua mano. [*traduzione dell'autrice*]

Lo bosc té gana

Lo bosc té gana
de veus, xiuxiueigs i remors.
De cares llunyanes esmorteïdes pel temps,
d'històries de vells cremades pel foc,
camins d'herba engolits per les espines.
de cases, patis, murs i recintes,
de mirades d'amor, de cistells de bolets.
De pastures ombroses, del ritme de destral,
de cançons oloroses de vinya,
de suaus tapets de músquio.
Lo bosc té gana
de records de temps llunyans,
rialles de gotes de pluja,
espurnes escapades de la llar,
crepitar de paraules antigues,
d'emocions robades al cor.
De cases, jardins, escales,
de jocs de minyona.
De sons d'ombres en lo vent,
de dies que esdevenen nits,
de llums ara ja ofegades.

Il bosco ha fame: Il bosco ha fame/ di voci, sussurri e rumori/ Di volti lontani
sbiaditi dal tempo,/ di storie di anziani bruciate dal fuoco,/ sentieri d'erba
inghiottiti dalle spine,/ di case, cortili, muri e recinti,/ di sguardi d'amore, di
ceste di funghi/ Di pascoli ombrosi, del ritmo dell'ascia,/ di canzoni odorose di
vigna,/ di morbidi tappeti di muschio./ Il bosco ha fame/ di ricordi di tempi
lontani./ risate di gocce di pioggia,/ faville scappate dal focolare,/ crepitare di
parole antiche,/ di emozioni rubate al cuore./ Di case, giardini, scale,/ di giochi
di bimba./ Di suoni di ombre nel vento,/ di giorni che si trasformano in notti,/ di
luci ormai soffocate. [*traduzione dell'autrice*]

Homatge a un desconegut

Has saludat la vida
dins la casa en ruïna,
a prop de la marina.
Has donat repòs al teu cos cansat,
entre murs vells,
pintats de murals.
Has reprimit els pensaments
en lo generós perfum dels pins.
A costat del teu cos,
desfet per la solitud,
un full amb poques paraules de salut
i uns somnífers crudels.
Hi és tant fred
en la tua son,
però, hi és més fred
en la indiferència del món.
Hi és molt fosc
dins la casa a prop de la marina.
Hi és molt fosc
en la indiferència del món.

Omaggio ad uno sconosciuto: Hai salutato la vita/ nella casa in rovina,/ vicino al mare./ Hai dato riposo al tuo corpo stanco,/ tra mura vecchie/ dipinte da murali./ Hai represso i pensieri/ nel generoso profumo dei pini./ A fianco al tuo corpo,/ disfatto dalla solitudine,/ un foglio con poche parole di saluto/ e dei sonniferi crudeli./ C'è tanto freddo/ nel tuo sonno,/ però, c'è più freddo/ nell'indifferenza del mondo./ C'è molto buio/ nella casa vicino al mare./ C'è molto buio / nell'indifferenza del mondo. [*traduzione dell'autrice*]

Alessandro Guasoni

Poexie

*

(28-)

ninte o n'existe, tutto o no l'existe
e ninte existe e tutto existe: tutto
l'è intravvegno za, tutto à da èse,
ninte o l'è stæto mai, ninte saià

o ninte o l'è tutt'un co-o tutto, o tutto
o l'è tutt'un co-o ninte, e tutti doì
no existan, vëgnan/van insemme a-a mæxima
vivagna, donde e cöse fan retorno

niente esiste, tutto non esiste/ e niente esiste e tutto esiste: tutto/ è già successo,
tutto deve succedere,/ niente è mai stato, niente sarà// il niente è tutt'uno con il
tutto, il tutto/ è tutt'uno con il nulla, e tutti e due/ non esistono, vengono-vanno
insieme alla stessa/ sorgente,/ dove le cose fanno ritorno [*traduzione dell'autore*]

*

(29-)

struttua, tencion de soin de 'na poexia
o seu tesciuo de ciæo e scuo; ne semmo
i legatâi, i guardien, i procuoi,
ma no i creatoî, a poexia a l'è

ma a no l'à nisciun tempo, derè i pòrteghi
de bronzo che no poemmo scompassâ:

a l'èxiste da quande a no l'èxiste,
quande o tempo o no gh'èa e o no l'ha ciù tempo

struttura, tensione di suoni di una poesia/ il suo tessuto di chiaro e scuro; ne
siamo/ gli eredi, i guardiani, i procuratori,/ ma non i creatori: la poesia è/ ma non
ha nessun tempo, dietro i portoni/ di bronzo che non possiamo oltrepassare:/
essa esiste da quando non esiste,/ quando il tempo non c'era e non ha più tempo
[traduzione dell'autore]

*

(30-)

spito vestio sò che de ciumme, voxe
vestia sò che de sò, tramezo e feugge
d'un giardin, tempo ch'o spartisce o tempo
da nisciun ponto: i òmmi te sentian

ciù de mill'anni fa inte sto momento;
insemme à lò te sento e con lò vivo
e prego fra mill'anni derè e miage
do giardin e con lò penso e teu ae

spirito vestito solo di piume, voce/ vestita solo di sole, tra le foglie/ di un
giardino, tempo che divide il tempo/ da nessun punto: gli uomini ti udranno//
più di mill'anni fa in questo momento;/ insieme a loro ti odo e con loro vivo/ e
prego fra mille anni dietro le mura/ del giardino e con loro penso le tue ali
[traduzione dell'autore]

Fiorenzo Toso

Da 'n pòrto à l'atro o dexidëio o l'inscia

Da 'n pòrto à l'atro o dexidëio o l'inscia
veie stramesuæ, bon vento a-o viægio,

e mi do mondo perso, onde m'inäio
con ciù me perdo, con ciù me gh'attreuvo.

De quello che son fæto m'inxendo:
de tutto quello che vorriæ conosce.
Fæta 'na Zena, 'nn'atra a l'é ch'a speta
d'ëse fondà inti seunni e 'nte memöie.

Lascia che a lontanansa a ne s'ingheugge
indòsso, comme craccia de sarmaxo,
no gh'é destin, no ghe saià retorno,
solo a mäveggia de chi se descreuve.

Da un porto all'altro il desiderio gonfia/ vele smisurate, buon vento per il viaggio./ ed io, perso nel mondo, me ne incanto,/ più mi ci perdo e più mi ci ritrovo./ Mi esalto per ciò di cui sono fatto,/ che è tutto ciò che vorrei conoscere./ Fatta una Genova, un'altra aspetta/ di essere fondata nei sogni e nelle memorie./ Lascia che la lontananza ci si attacchi/ addosso, come crosta salmastra,/ non c'è meta, non ci sarà ritorno./ solo la meraviglia di scoprirsi.
[traduzione dell'autore]

Francesca Lorusso

Il suono del tuo nome

Il suono del tuo nome
nella mia testa
è così forte che i cellulari non prendono,
gli uccelli perdono l'equilibrio
e si alza il vento.

Il suono del tuo nome
nella mia testa
è così forte che quando tutto si ferma
le tue lettere rimangono
per il litorale.
Ma se provo a comporre con quelle,
gli altri nomi non sanno suonare.

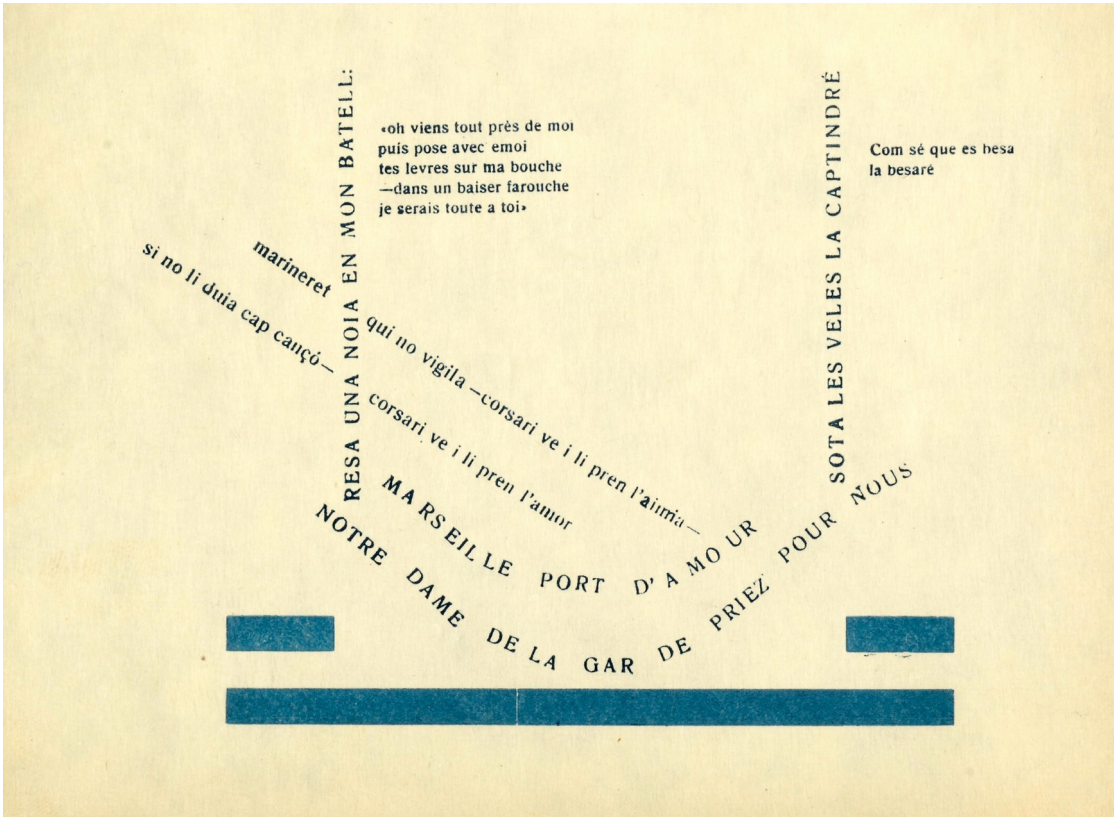
Il suono del tuo nome
nella mia testa
è così forte che mi sanguina il naso,
si chiude lo stomaco
e mi fischiano le orecchie.

Però è solo un suono,
al posto tuo,
che sei da un'altra parte.

Joan Salvat-Papasseit

Com sé que es besa

(El cal·ligrama - i 2)



NOTE DI LETTURA | *NOTES DE LECTURE*

Anselmo Roveda

Virginia Pesemapeo Bordeleau

Nata nel 1951 a Rapides-des-Cèdres, villaggio nella regione Abitibi-Témiscamingue del Québec, nel Canada francofono, Virginia Pesemapeo Bordeleau proviene da una famiglia dalle molteplici radici: il padre ha origini miste, europee e autoctone, mentre la madre è una amerindiana cree. Interessata fin da bambina all'arte ha iniziato a dedicarsi alla pittura e quindi alla scultura, prima come autodidatta poi studiando all'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT); numerose, fin dagli anni '80 del Novecento, le mostre così come i riconoscimenti che l'hanno portata a esporre anche all'estero: in Francia, in Danimarca, negli Stati Uniti e in Messico. Alle arti visive Bordeleau ha poi affiancato la letteratura; dopo alcuni testi su rivista, ha esordito in volume con il romanzo *Ourse Bleue* (La Pleine lune, 2007) seguito dalla raccolta di poesia *De rouge et de blanc* (Mémoire d'encrier, 2012) dalla quale abbiamo tratto, con il permesso dell'autrice, *Je suis le choc de deux cultures*. A questi primi due volumi sono seguiti i romanzi *L'amant du lac* (Mémoire d'encrier, 2013) e *L'enfant hiver* (Mémoire d'encrier, 2014), quindi le poesie di *Jeté vau vivant* (Éditions du Quartz, 2016); mentre quest'anno sono usciti l'albo illustrato per bambini *Celle-Qui-Va* (Hannenorak, 2018) e il poema *Poésie en marche pour Sindy* (Éditions du Quartz, 2018) dedicato a Sindy Ruperthouse, una donna amerindiana scomparsa dall'aprile 2014, nel quale l'autrice conduce un'riflessione dolorosa e profonda sulla condizione femminile. In tutta la sua opera è riscontrabile un'adesione profonda alle tematiche della cultura tradizionale e una necessaria attenzione all'incontro tra differenti civiltà e punti di vista (caso del tutto evidente nella poesia qui proposta); la condizione di donna e artista, così come la propria storia familiare, entrano nell'opera e si declinano in riflessioni e affreschi della realtà nella quale è immersa. Anche la lingua è strumento e specchio di queste rappresentazioni e interpretazioni; in sede di traduzione, lo riscontrerete leggendo il brano, molti sono i riferimenti puntuali, evocativi in

senso universale sebbene fortemente radicati in un particolare, a elementi del proprio contesto. È il caso di una serie di parole e espressioni - tipiche del francese dei territori vissuti da Bordeleau - che abbiamo scelto di tradurre perché fossero immediatamente evocative ma che avrebbero potuto restare, vista particolarità, in originale. Così, ad esempio, per /coureur des bois/ reso con un generico e confidiamo più comprensibile /contrabbandiere/ sebbene il senso proprio includa altresì l'immaginario del traffico e della compravendita di pelli e pellicce. Così per /baloney/, tipico /salume/ canadese che trae il suo nome dalla corruzione di 'bologna' (ovvero mortadella). Così per /bannique/, tradizionale pane senza lievito che abbiamo tradotto /pane azzimo/. Così per /joual/, una parlata (per l'esattezza un socioletto) del Québec, reso con /dialetto/. Così per /guignolée/, tipiche collette rituali della tradizione canadese fatte durante le festività, tra fine novembre e dicembre, qui reso con /questue di festa/. Così per /bottes de pimp/ che nel francese del Québec, e specialmente della regione Abitibi-Témiscamingue, indica, prendendo in prestito e corrompendo una parola inglese, gli /stivali di gomma/ impermeabili, da pioggia, solitamente al ginocchio (cfr. L. Bergeron, *Dictionnaire de la langue québécoise*, 1997). Così per /muskeg/ tipico ambiente acquitrinoso artico e boreale, chiamato in Canada 'maskek' con parola tratta dal cree, che abbiamo reso con /torbiera/. Infine, nel corso della composizione, si è scelto di reiterare la forma "io sono/ io sono di" per rendere il ritmo e la musicalità dell'originale, anche quando in italiano le diverse attribuzioni potevano rendersi in forma mossata con 'io vengo da', 'io sono fatta di' e simili. Il sito dell'autrice: <http://www.virginiabordeleau.ca>

María Teresa Andruetto

Nata a Arroyo Cabral, nella di provincia di Córdoba in Argentina, nel 1954, María Teresa Andruetto è una delle voci più alte e apprezzate delle lettere sudamericane, autrice di numerose opere sia per adulti che per ragazzi, scrive narrativa, poesia, pièce teatrali e saggi. Le sue opere di letteratura per l'infanzia le sono valse, oltre al Premio Iberoamericano SM, l'assegnazione nel 2012 del Hans Christian Andersen Award dell'IBBY-International Board on

Books for Young People, il più prestigioso riconoscimento del settore; un premio - spesso definito, non a torto, il Nobel della letteratura per l'infanzia - andato prima di lei soltanto a un altro autore d'espressione spagnola (José María Sánchez-Silva nel 1968 ex aequo con il tedesco James Krüss) e ad altri due autori sudamericani, entrambe scrittrici lusofone del Brasile (Lygia Bojunga nel 1982 e Ana Maria Machado nel 2000); Andruetto, fin dall'istituzione del Premio nel 1956, è insomma la sesta autrice d'espressione romanza (oltre ai già citati andranno aggiunti il francese René Guillot, nel 1964, e l'italiano Gianni Rodari, nel 1970) a ricevere tale riconoscimento. Andruetto però è un'autrice totale; a tal proposito scrivevo in introduzione all'edizione italiana dei suoi saggi *Hacia una literatura sin adjetivos* (2004; trad. it. *Per una letteratura senza aggettivi*, 2014): « María Teresa Andruetto è innanzitutto una scrittrice. Punto. Senza declinazioni forzate e univoche. Senza bisogno di classificazioni per forme espressive utilizzate, maggiori fortune in un tal settore, generi praticati, ambiti editoriali o destinatari di lettura. Senza necessità di apporre alla letteratura aggettivi o etichette». Al lettore italiano sono disponibili alcuni suoi romanzi per ragazzi (*La bambina, il cuore e la casa*, 2013, *Il paese di Juan*, 2014, e *Il viaggio di Stefano*, 2015, tutti nel catalogo Mondadori), il saggio summenzionato (*Per una letteratura senza aggettivi*, nel 2014 per Equilibri) e due volumi per adulti (*Velature*, 2010 per ETS, e *Lingua madre*, 2017 per Bompiani); la sua poesia è invece pressoché inedita in Italia, ma Andruetto ha in María Elena Broglio una traduttrice speciale (a lei legata da antichi vincoli parentali e da una confidenziale consuetudine), capace di un dialogo costante con l'autrice e le sue memorie; e a Broglio la scrittrice ha affidato la trasposizione delle sue liriche nella lingua di Dante. Qui proponiamo tre poesie tratte da *Kodak* (2001); mentre nel prossimo numero proporremo una selezione da *Cleofé* (2017), l'ultima raccolta dell'autrice. Sarà anche l'occasione per tornare alla sua poesia ovvero la parte dell'opera di Andruetto giocoforza più libera e intima. Lo si intravede già in queste tre poesie dove futuro e riflessione sulla propria traiettoria si coniugano con la memoria persistente di un passato - intimo, familiare e sociale - che ci determina.

Sophia de Mello Breyner Andresen

Nata nel 1919 a Porto e morta nel 2004 a Lisbona, dove è sepolta nel Pantheon Nazionale, è una delle autrici della letteratura portoghese più amate; si è dedicata prevalentemente alla poesia ma ha pubblicato anche letteratura per l'infanzia, teatro e narrativa. Tra i molti riconoscimenti, l'attribuzione del Premio Camões nel 1993, massima onorificenza letteraria di lingua portoghese, e del Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana nel 2003. La poesia presentata è tratta da *Livro Sexto* (1962) volume che la consacrò facendole anche attribuire nel 1964 il Grande Prémio de Poesia da Sociedade Portuguesa de Escritores.

Leonel Alves

Leonel Alves (Macao, 1921-1982) nell'esiguo numero di poeti macaensi d'espressione portoghese della seconda metà del secolo scorso è, secondo Antonio Aresta, quello che forse «mais busca o recreio do espírito, as emoções pensadas, com grande bonomia reflexiva, na senda do que diziam os antigos, 'primum vivere, deinde philosophare' (...) A sua poesia (...) um pequeno tesouro de pensamentos cuja ignição está na problematização e na meditação dos valores orientais e ocidentais» (Jornal Tribuna de Macau, 08/01/2015). E questa sospensione, di incontro e meticciamento, tra Oriente e Occidente, incarnata da due culture, cinese e portoghese, ben è rappresentata dal testo proposto, tratto dalla raccolta postuma (*Por Caminhos Solitários*, 1983) che riunisce la sua poesia.

Mario Scalesi

È stato un poeta d'espressione francese dalla vita tribolata, nato a Tunisi nel 1892 in una famiglia d'origine italiana, malato anarchico e disperato ('maudit', detta un po' semplicisticamente) finì la sua vita in un ricovero psichiatrico in Sicilia, a Palermo, nel 1922. Le sue poesie sono state raccolte, a cura degli amici della Société des Ecrivains de l'Afrique du Nord, nel postumo *Les Poèmes d'un Maudit* (Belles Lettres, 1923).

Anna Cinzia Paolucci

Nata in Liguria e poi trasferitasi ad Alghero, ha scelto, a fianco dell'italiano, la locale parlata catalana della città sarda per la sua attività letteraria. Dal 2003 partecipa a concorsi di poesia nelle lingue della Sardegna ottenendo numerosi riconoscimenti; presto è arrivato anche l'apprezzamento nei paesi di lingua catalana, con la partecipazione a riviste e antologie (*La Catosfera literaria*, *Totes les sortides dignes*, *Totes les baranes dels teus dits*, *Donzelles de l'any 2000*). Nel 2013 è stata inclusa in *La tercera illa*, antologia di venti autori algheresi (dal 1945 ad oggi) curata da Joan Elies Adell, direttore dell'ufficio di rappresentanza della Generalitat de Catalunya. Cura il diario internet 'Poemes des de L'Alguer' (annacinziaaolucci.blogspot.com). Qui proponiamo tre inediti così come sottoposti dall'autrice.

Alessandro Guasoni

Nato a Genova nel 1958, è l'ultima grande voce della poesia d'espressione ligure uscita nel Novecento. Attivo fin dagli anni '70, ha pubblicato le raccolte poetiche *L'orto da madonnà* (1981), *L'àtra Zena* (1992), *A pòula e a lunn-a* (1997), *Carte da zeugo* (2003), *Cantëgoe* (2005), *Contravenin* (2008), *Turchin* (2016) e la recentissima *Vixita à Palacio Inreà* (2018); si è cimentato anche con il teatro (*Nuvie reusa a-o tramonto*, 1983) e con la narrativa (*Barcoìn*, 2006, e *A-i rastelli de stelle*, 2013). Nel 2007 l'associazione A Compagna gli ha conferito il Premio Luigi De Martini per l'opera di valorizzazione delle parlate liguri. Per questo primo numero di "Cabirda" proponiamo tre inediti - composti nel corso del 2018, fanno parte della raccolta *Cacciou cacciou pescou pescou* (Cacciatore cacciato, pescatore pescato) non ancora pubblicata - così come sottoposti dall'autore.

Fiorenzo Toso

Nato ad Arenzano, provincia di Genova, nel 1962 è linguista e docente all'Università di Sassari; da molti anni svolge una fondamentale attività di ricerca sul patrimonio linguistico e letterario ligure, e non solo. A lui si

devono - oltre a contributi più strettamente linguistici; ricordiamo, tra gli altri, *Storia linguistica della Liguria. Dalle origini al 1528* (1995), *Grammatica del genovese* (1997), *Grammatica del tabarchino* (2005), il primo volume del *Dizionario Etimologico Storico Tabarchino* (2004), *Xeneizes. La presenza linguistica ligure in America Meridionale* (2006) o il divulgativo *Piccolo dizionario etimologico ligure* (2015) - importanti studi sulla storia della letteratura ligure: *Letteratura genovese e ligure. Profilo storico e antologia* (VI voll., 1989-1991), *La letteratura in genovese. Ottocento anni di storia, arte, cultura e lingua in Liguria* (III voll., 1999-2001) e *La letteratura ligure in genovese e nei dialetti locali. Profilo storico e antologia* (VII voll., 2009).

La sua opera di valorizzazione della letteratura d'espressione ligure si è inoltre manifestata in molte edizioni critiche (Cavalli, De Franchi, Cigala Casero, Pedevilla, Poggi...) e nella direzione delle collane "A Parma" e "E restan forme". Dopo averne apprezzato per decenni il discorso storico e critico sull'opera altrui, nel 2016 con la pubblicazione delle poesie giovanili *E restan forme [E rimangono forme. Versi (1981-1990)]* si è potuto altresì apprezzarne il talento letterario; nutrito dalla solida competenza lessicale e dalla lettura approfondita della poesia internazionale. La produzione più recente di Toso è affidata sovente alla rete; da lì, con l'autorizzazione dell'autore, traiamo questa *Da 'n pòrto à l'atro o dexidèio o l'inscia*. Pubblicandola sulle reti sociali Toso così chiosava «L'idea è quella del viaggio come fonte di conoscenza e paradigma esistenziale. Ma c'è anche una contrapposizione ideale fra due poeti contemporanei tra loro in merito al destino dei genovesi, che è in larga misura metafora di una condizione umana: Dante, che li avrebbe voluti dispersi per il mondo in ragione della loro alterità (uomini diversi / d'ogni costume... / perché non siete voi del mondo spersi), e il nostro (*ndr*: Anonimo Genovese), per il quale l'andare "per lo mondo si desteixi" è occasione di esperienze feconde e manifestazione di creatività, attraverso il mito fondativo di infinite città, non importa se reali, immaginate o ricordate». A mia volta così, sempre in quell'occasione, appuntavo: «Questa poesia di Fiorenzo Toso è perfetta sintesi e manifesto di ciò che è, dovrebbe essere, la letteratura in genovese, e per me scrivere in questa lingua. Una lingua, e una letteratura, cosmopolita, di riconoscimento di sé e dell'altro,

delle molteplici alterità fin dalla propria, d'apertura al mondo e ai suoi paesaggi, non solo e non tanto geografici e fisici».

Francesca Lorusso

Cresciuta a Milano, dopo gli studi in cinema al DAMS di Bologna e in musica al Conservatorio Vivaldi di Alessandria, si è trasferita a Genova dove ha prima lavorato in ambito televisivo e ora insegna. Le passioni per il canto e la storia della moda e del costume trovano parziale racconto in un diario internet settimanale (ventialventi.it), nel quale si rintraccia anche lo sguardo - ora disincantato e concreto, ora romantico e sognante - posato sulla vita dall'autrice. La scrittura per la rete ha progressivamente lasciato posto alla poesia, con partecipazioni a esibizioni poetiche declamate (slam poetry), e alla narrativa, con pubblicazioni su rivista e un progetto di romanzo.

Joan Salvat-Papasseit

D'estrazione proletaria e dall'infanzia non semplice, il padre muore in mare in un incidente sul lavoro, Joan Salvat i Papasseit (Barcellona, 1894-1924) cresce provandosi in diversi mestieri nei dintorni del porto di Barcellona. Senza la possibilità di compiere studi regolari si forma da autodidattica frequentando librerie, università popolari e circoli; lo fa coltivando interessi per la scultura, la letteratura e la politica. Presto inizia a scrivere articoli di carattere politico e sociale per varie riviste, poi arrivano brevi prose narrative, anche per l'infanzia, e, prepotentemente, la poesia. Da principio scrive in castigliano, lo spagnolo standard, e in quella lingua esce il suo primo libro: *Humo de fabrica* (1919), la raccolta di una serie di prose d'argomento prevalentemente politico uscite in precedenza su periodici. Dal 1919 inizia però a scrivere pressoché esclusivamente in catalano, la propria lingua madre. Impegnato nel movimento operaio e nell'indipendentismo catalano, frequenta ambienti anarchici, socialisti e catalanisti di sinistra, in letteratura coglie le suggestioni del futurismo e dell'avanguardia artistica che declina nei primi volumi poetici *Poemes en ondes hertzianes* (1919) e *L'irradiador del Port i les gavines* (*Poemes d'avanguardia*) (1921), da lì, grazie anche al lavoro in libreria e alla

fondazione di riviste amplia via via il proprio orizzonte cimentandosi in opere di diverso respiro come il poemetto sensuale *El poema de la rosa als llavis* (1923) e, anche a seguito della nascita della prima figlia, pure in letteratura dell'infanzia con la serie di interventi *Els nens de la meva escala* per la rivista "La Mainada" nei primi anni '20 del Novecento. Nel frattempo però si fanno evidenti i segni della tubercolosi che mina la salute del poeta, dopo un soggiorno a Parigi nel 1920 e la collaborazioni a varie riviste, nel dicembre 1921 è costretto a ricoverarsi in un sanatorio nei pressi di Madrid, dal quale compone le poesie nostalgiche raccolte in *Les conspiracions* (1922). Inizia una peregrinazione tra sanatori e case di cura in Catalogna, nel Rossiglione e ad Andorra che si concluderà - non prima della pubblicazione di *La gesta dels estels* (1922) e del già accennato *El poema de la rosa als llavis* (1923) - con la morte del poeta il 7 agosto de 1924, nella sua casa di Barcellona, in Carrer de l'Argenteria. Nel 1925, per interessamento degli amici, esce la raccolta postuma *Óssa menor*. Il caligramma a vascello *Com sé que es besa* qui proposto, riproducendo l'originale nel quale il catalano è contrappuntato da francese, è tratto da *El poema de La rosa als llavis*; una NOTÍCIA sul volume avverte «Aquest poema del Salvat-Papasseit, editat per la Llibreria Nacional Catalana, fou estampat als tallers «Omega» de Francesc Bos (Ample, 53 Barcelona) i acabat el dia 28 de febrer de l'any 1923.—Josep Obiols l'honorà amb un frontispici a la trepa, i decorà, també a mà, la coberta del llibre, lligat en pergamí. El tiratge ha estat fet en blau, vermell i negre.» Il volume è consultabile nell'edizione originle digitalizzata nella sezione Corpus Literati Digital del sito della Càtedra Màrius Torres dell'Università di Lleida <<http://www.catedramariustorres.udl.cat>>.



RINGRAZIAMENTI | REMERCIEMENTS

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Fernando A. Monteiro, Dajana Morelli

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

AVVERTENZA

pubblicazione digitale aperiodica gratuita
anselmoroveda.com/cabirda

per comunicazioni
anselmoroveda@hotmail.com

i diritti dei testi e delle loro traduzioni sono dei rispettivi autori;
i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi
o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione;
in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera;
la presente pubblicazione, distribuita gratuitamente, ha finalità illustrative e non commerciali.

Virginia Pesemapeo Bordeleau
María Teresa Andruetto
Sophia de Mello Breyner Andresen
Leonel Alves
Mario Scalesi
Cinzia Paolucci
Alessandro Guasoni
Fiorenzo Toso
Francesca Lorusso
Joan Salvat-Papasseit